

CHILD OF PEACE



KAILA SHABAT

INTRODUCTION

I penned 'Child of Peace' in 1977, one month before President Anwar Sadat of Egypt announced his Peace Mission to Jerusalem. Perhaps as a poet, I sensed, in advance, the olive branch fluttering, but they were, indeed, heady days of hope.

When so much of the world is suffering from the blights of conflict, civil war, dictatorship, economic straits and shaky leadership, it is surely timely to initiate an International 'Child of Peace.' With the help of friends, versions have been created in: Hebrew, Arabic, French, German, Italian, Spanish, Dutch, Danish, Russian and Chinese.

Language is one of the most important components of peace. It is my fervent wish that everyone who reads this poem and longs for a better world will pass it on to their friends and that translations will flow from all over the globe. The same Word is on the tongue of every human being, it just sounds different. If we listen to the Word in the mouth of the other, former enemies may become friends.

This is a message for a better future, for a world free of violence, bloodshed, perversion and greed where we can all enjoy the bounty and wonders of the Almighty, who is common to us all. May the Child of Peace emerge from the shadows into the sunshine and bless us with His Presence.

Peace, Shalom and Salaam

Kaila Shabat

21st January, 2013

CHILDREN OF PEACE

		Page
ENGLISH:	Kaila Shabat	3
HEBREW:	Aviva Ophir	4
ARABIC:	Geula Hamilevsky	6
FRENCH:	Kaila Shabat	7
GERMAN:	Ursula Pinus	9
ITALIAN:	Gill Teicher	11
SPANISH	Luna Hilavi	13
DUTCH:	Nina Mayer	15
DANISH:	Birgit Talmon	17
RUSSIAN:	Leo Semashko	19
CHINESE:	Chilianzi Verhoeven	21

CHILD OF PEACE

On a mild May morning
of buzzing bees and blooming profusion
on a dew-damp bench we sat
and shared our confusion.

"You have heard the Voice?"

"I have heard."

A moment before the mine
blew us to Nowhere
He bade me jump.
Amid charred flesh and burning metal
His book held to my heart
on the dry desert air I heard:

*'Believe and serve
a child is coming!'*

"He is come."

Son of man and prince of peace,
fair he is and pure, as promised.
Butter and honey, only, pass his lips,
beneath the olive trees he sleeps
and evil knows he not."

"Where is the child?"

"Beyond the wall that confines us."

They call this place
'A House for Mad Ones',
but we are not crazed,
only weighted down
with the loneliness of knowing
the drama of our destiny."

HEBREW TRANSLATION

ילד השלום

בבקר מאי נעים
של זמזום דבורים ושפעת פריחה
על ספסל לח מטל ישבנו
נבוכים זה עם זו.

"השמעת את הקולי?"
"אכן שמעתי."

רגע לפני שהמוקש
התפוצץ והעיף אותנו לכל עבר
צנה עלי לנוס.
בינות לבשר החרוץ והברזל הלוחט
ספרו הדוק אל לוח לבי
באזיר המדבר היבש שמעתי:

האמינו ועבדו אותו
ילד בא לעולם!
"הוא כבר כאן."

יציר אדם ונסיד השלום
בהיר הוא, וטהור, כאשר הבטח
רק חמאה ודבש יבואו בשפתיו
תחת עץ הזית וניח ראשו
ולא ידע רע."

"היכן הוא הילד?"
"מעברה של חומת הגדר."

קוראים למקום הזה
'בית למטרפים'
אולם דעתנו לא נטרפה
רק נדחקנו מטה
בודדים, בודענו
את הדרמה אשר בגורלנו."

ابن انسان وأمير السلام
هو واضح وزكي كما وعد
تلتذ شفتاه بزبدة وبعسل فقط،
ينام بين شجرات الزيت
ولا يعرف الشر."

"أين الولد؟"

"هو من وراء حائط الجدار
الذي يحاصر علينا

هم قرؤوا لهذا المكان
بيت المجانين
لكننا غير مجدوبين
اننا منقبضو النفس فقط
نحن منفردون ومع ذلك
مدركو روعة المصير."

الشاعرة, كلية شبت

ترجمة, غؤولة حميلبسكي

ARABIC TRANSLATION

ولد السلام

في صباح مايو الناعم,
لما طننت النحل وكثرت الزهور
جلسنا معا على مقعد رطيب من الطل, حائرين.

"هل سمعت الصوت؟"
حقا سمعت.

دقيقة قبل الانفجار
طيرنا اللغم الى كل الجهات,
أمرني أن أهرب.
بين اللحم المحروق والحديد الملتهب
كان كتابه مربوطا الى قلبي
وفي هواء الصحراء الجافة بلغني صوتا:

"ثق بالله واستسلم له
ولد قدم للعالم!"

"لقد جاء.

FRENCH TRANSLATION

L'ENFANT DE LA PAIX

Dans la douceur d'un matin en mai
quand bourdonnent les abeilles
et que les fleurs poussent en profusion,
sur une banquette humide de rosée
nous avons partagé notre confusion.

Tu as entendu la Voix?

"Oui je l'ai entendue.

Juste avant l'explosion de la mine
Il m'a commandé de sauter.
Parmi la chair calcinée et le métal brûle,
tenant Son livre près de mon cœur
sur l'air sec du désert, j'ai entendu:

'Crois et obéis

Un enfant vient au monde'

"Il est venu.

Fils de l'homme et prince de la paix,
il est blond, et pur, comme on te l'a promis.
Seul le beurre et le miel touchent ses lèvres
il dort dans l'ombre des oliviers
et le mal il ne le connaît point."

“Ou est-il cet enfant?”

“Derrière la muraille qui nous enferme.

On appelle cet endroit

‘Une Maison de Fous’

mais nous ne sommes pas insensés
seulement abattus par la grandeur
du drame de notre destinée.”

Kaila Shabat

GERMAN TRANSLATION

KIND DES FRIEDENS

An einem milden Maimorgen
inmitten Bluetenpracht und summenden Bienen
sassen wir auf einer taufeuchten Bank
und teilten unsere Verwirrung,

„Hast Du die Stimmen gehoert?“

„Ich habe sie gehoert.

Einen Moment, ehe uns die Mine
ins Nichts schleuderte,
bat er mich zu springen.

Inmitten angesengten Fleisches und brennenden Me-
talls,
sein Buch auf meine Brust gepresst
hoerte ich in der trockenen Wuestenluft:

'Glaube und diene
Ein Kind kommt!'

„Er ist gekommen.

Menschensohn und Friedensbote;
Schoen ist er und pur, wie verkuendet.
Ueber seine Lippen gleiten nur Butter und
Honig
Er schlaeft unter dem Olivenbaum
und kennt kein Arg.“

„Wo ist das Kind?“

„Hinter der Wand, die uns umfaengt.

Sie nennen diesen Ort
,Ein Haus für Verrueckte‘.
Aber wir sind nicht verrueckt, nur erdrueckt
Durch die Einsamkeit unseres Wissens
um das Drama unserer Bestimmung.“

Ursula Pinus

ITALIAN TRANSLATION

FIGLIO DI PACE

In un mite mattino di Maggio
Fra api ronzanti e abbondanti fioriture
Su un banco rorido di rugiada ci sedemmo
condividemmo la nostra confusione.

"Hai sentito La Voce?"

"L'ho sentita.

Un attimo prima che la mina
ci lanciasse nel Nulla
Mi ordino di saltare.
Fra carne carbonizzata e metallo bruciato
Col suo libro premuto sul mio cuore
nell'aria secca del deserto sentii:

'Credi e Servi
e in arrivo un bambino!"

"È arrivato.

Figlio dell'uomo e principe di pace,
bello e puro, come promesso.
Solo burro e miele toccano le sue labbra
sotto gli ulivi egli dorme
e male non conosce.

"Dov' è il bambino?"

"Al di là del muro che ci confina.

Chiamano questo luogo
'La Casa dei Matti'.
ma non siamo impazziti,
solo appesantiti
dalla solitudine del sapere
il dramma del nostro destino."

Gill Teicher

SPANISH TRANSLATION

EL NINO DE LA PAZ

En una mañana suave de Mayo
Cuando las abejas susurran y abundan las flores
En un banco humedecido por el rocío, nos sentamos
Tomando parte en esta confusión.

"¿Has escuchado la Voz?"

"Sí, la escuché.

Justo antes de que la mina
Explotara en alguna parte
Él me ordenó saltar.

Entre la piel quemada y el metal ardiendo
Manteniendo su libro cerca de mi Corazón
En el aire seco del desierto, he oído:

'Cree y obedece
Un niño viene al mundo.'

"El ya ha llegado.

Hijo del hombre y Príncipe de la Paz.
Es hermoso y puro, como fue prometido,
Sólo manteca y miel han tocado sus labios.
Bajo los olivos, él duerme
Sin haber conocido el mal."

“¿Dónde está el niño?”

"Tras la muralla que nos separa.

Llaman a este lugar
'manicomio'
Pero no estamos locos
Solamente oprimidos
Y aislados al reconocer
El drama de nuestro destino".

Luna Hilavi

DUTCH TRANSLATION

HET VREDES KIND

Op een zachte Mei morgen
zaten wij op een douw doordrongen bank
en deelden samen onze verwarring

"Heb je de Stem gehoord?"

"Ja, ik heb hem gehoord.

Een ogenblik voordat de mijn
ons in het niets opblies
beval hij mij te springen.
Temidden van de verkoolde huiden
and het brandende metaal
hield ik Zijn boek aan mijn hart
en hoorde ik in de droge woestijnlucht:

'Geloof en Dien
een kind komt.'

"Hij is gekomen.

Zoon van man en Prins van de Vrede;
Fraai is hij, en puur, zoals beloofd.

Alleen boter en honing komen over zijn lippen
hij slaapt onder olijfbomen
en kent geen kwaad."

"Waar is het kind?"

"Aan gene zijde van de muur die ons scheidt.

Men noemt deze plaats

"Een tehuis voor gekken",

maar we zijn niet gek

alleen maar terneergeslagen en eenzaam
door het drama van onze bestemming.

Nina Mayer

DANISH TRANSLATION

ET FREDENS BARN

En mild Maj morgen
Summende af bier og blomstrende væld
Sad vi på en dugvåd bænk
Og delte vores forvirring.

"Har du hørt stemmen?"

"Jeg har hørt den"

Et øjeblik før minen
Spredte os til intet
Bad han mig springe.
Blandt forkuldet kød og glohedt metal
Hans bog presset mod mit hjerte
Hørte jeg i den tørre ørkenluft:

'Tro og tjen
Et barn kommer til verden'

"Han er kommet".

"Et menneskebarn, en fredens prins;
Fager og ren som forkyndt
Kun smør og honning glider over hans læber
I olivenlunden hviler han
Og intet ondt skal ham henne".

"Hvor er barnet?"

"Hinsides muren som indespærrer os".

Man kalder dette
'De Førryktes Hus'
Men vi er ikke forrykte
Blot tynget af bevidstheden
Om ensomheden af dramaet
Som forventer os.

Birgit Talmon

RUSSIAN TRANSLATION

РЕБЕНОК МИРА

Тихим майским утром
Среди гудящих пчел и цветущего изобилия
Мы сидели на скамье, влажной от росы
И обсуждали непонятное.

" Вы слышали Голос? "

" Я слышала.

Момент прежде
Унес нас в Никуда
Он призвал меня прыгнуть.
Среди обугленной плоти и горящего металла
Его книга прижалась к моему сердцу
В сухом пустынном воздухе я слышала:
' Верь и жди
Ребенок идет! '

" Он пришел.

Сын человека и принц мира;
Он белокур и непорочен как завещано.
Его губы как масло и мед
Он спит под оливковыми деревьями
И он не знает зла. "

" Где - ребенок? "

"За стеной, которая отделяет нас.

Они называют это место
'Дом сумасшедших,'
Но мы не сумасшедшие
Только располневшие
От одиночества знания
Драмы нашей судьбы. "

Перевод на русский Льва Семашко

*Leo Semashko, founder of the World Organization
Global Peace and Harmony.*

CHINESE TRANSLATION

和平之子

五月，一个温和的早晨
我们坐在雾气缭绕的沙滩上
一群嗡嗡采蜜的蜂
搅乱了我们宁静的思绪

“你听到声音了吗？”

“我听到了
我的心绪突然间无处可寻
他使我如此震惊
一股燃化的液体散发着臭味
他的书还一直藏在我的心中
此刻，在那燥而干的空气里我听到
‘相信我吧上帝
一个孩子即将到来’

“他来了，一位‘和平之父’的儿子
他是那样的纯洁无忧
唇上还沾有甜滋滋的蜜
躺在橄榄树下睡着了
灾难即将来临，他却一无所知”

“那孩子在哪儿？”

“ 这声音穿过那道墙 穿过我们的思维
他们对着墙高喊‘一座疯人院’
但 我们没有发疯
只是 渐渐 飘落
带着愚昧 孤寂
一场悲惨的命运。”

诗作者 ； 以色列著名女诗人 卡拉.萨巴特

Chi Lianzi Verhoeven

CHILD OF PEACE



KAILA SHABAT